

2016年第三屆維摩經與東亞文化國際學術研討會

《維摩詰所說經·入不二法門品》  
梵文本白話翻譯及其入門條理分析

蔡耀明

臺灣大學哲學系教授

2016/10/15

# 〔目次〕

- 一・緒論
- 二・〈入不二法門品〉梵文本的白話翻譯
- 三・〈入不二法門品〉的外表格式
- 四・〈入不二法門品〉面臨的二分與立即的處置
- 五・「不二法」之得以「入門」的運轉條理
- 六・由言說的層次提昇到言說不現行的層次
- 七・結論

# 一 · 緒論

## 〔研究主題〕

- 本文以《維摩詰所說經·入不二法門品》（以下簡稱〈入不二法門品〉）的梵文本做成的白話翻譯為依據，就「不二法」如何方得以「入門」的條理，進行文本要點的整理與哲學智慧的審度。

## 〔關鍵概念〕

（一）**法**：所謂的「法」（dharma），做為佛教翻譯詞，也可翻譯為法目或法要，相當於項目或事項的意思，可用在眾多的脈絡，包括構成項目、關聯項目、運作項目、考察項目、修行項目、實證項目。

## 〔 關鍵概念 〕

(二) **法門**：所謂的「法門」(dharma-mukha)，可拆解為法目之門口，或法目即門口。

(三) **二**：所謂的「二」(dvaya)，意思為二個或二分。所謂的二個，以數目化的方式，將對象認知或設置為二個東西、區塊、現象、法目、概念、或數目。所謂的二分，以一分為二的方式做成的分別、區分、比較、對照、或敵對。如此的二分，可沿著知覺、認知、判斷、見解、學說、或情意的線索，而做成二分的知覺，乃至二分的情意。

(四) **不二**：所謂的「不二」(a-dvaya)，意思為「不是二個」、「並非二個」、「不是二分」、「並非二分」。

〔文獻依據〕：《維摩詰所說經》（*Vimalakīrti-nirdeśa*），又翻譯為《佛說維摩詰經》或《說無垢稱經》。

- 維摩詰，為Vimala-kīrti的音譯詞，表示以離開污垢而聞名於世，而玄奘法師給予的意譯詞，即為無垢稱。
- 《維摩詰所說經》以在家人士之無垢稱為核心角色之一，但是重點不在於由在家或出家之身分所造成的差異，而在於由佛教菩提道高階的菩薩行所開展的教化。之所以高階，如下的三個共構旨趣，尤其貢獻卓著。
  1. 將教導對象在觀念與修為都往更為高超的層次啟發或帶動，而不是侷限在褊狹的領域做神諭的下傳、知識的灌輸、或數目的累積。

2. 其二，將菩薩行不僅積極地帶往各式各樣的教導對象，而且在各方面的表現，類似客製化服務（**customized services**），熟練地做出甚至極大幅度的調整或變更，讓菩薩行更加地親和於或適合於所要教導的個別對象，而不是傲慢地只會要求教導對象勉強接受其生硬的施教。
3. 其三，菩薩行涉及的觀念與修為，極致地開通生命世界、生命歷程、心路歷程、修行道路之確實的情形，以通暢的確實的情形為真實，並且坦然地宣告通暢的確實的情形之不可被思議性（**a-cintyatva; a-cintyatā**），既不拘泥於由分別地認知在短暫的外貌所形成的知識系統，也不囿限在由定值的（**value-fixed**）語詞或語句所形成的名言系統。

## 四·〈入不二法門品〉面臨的二分與立即的處置

- 要點一，由面臨二分，轉而為「入不二法門」

〈入不二法門品〉發言的三十一位菩薩，共同的任務，在於說明菩薩們如何進入不二法的門口。這三十一位菩薩採用的程序，並非一步到位，而是第一個步驟，先設置二分，再由各自所設置的二分，顯示如何得以進入不二。

- 要點二，藉由連結法目設置二分

反思二分是否本身確實存在為二分，以及如何找出得以進入「非二分」的門口，關鍵之一，就在於認清二分與法目的密切連結。

- 要點三，二分停止在法目剛二分的當下

在連結法目以設置二分的當下，往二分的方向立即煞車，而不從所設置的二分，繼續衍生諸如見解、意識形態、爭議、乃至相沿成習的二分式的生活方式。

- 要點四，法目即門口

〈入不二法門品〉以法目（或概念）著手論述，而法目就是門口或入口（mukha）。如果從法目字面的指稱或字面的意思以分辨的方式在認識世界，則幾乎任何的法目都會被做成進入「二分」的門口。然而，如果認清法目不必然帶往二分，立即從二分的方向急流勇退，則幾乎任何的法目都能做成進入「非二分」的門口。換言之，並不是離開通用的法目，另外存在著神秘兮兮的「不二法」。事實上，將任何的法目當成門口，打開門，通往「非二分」，該法目就是「不二法」。



## 五・「不二法」之得以「入門」的運轉條理

- 探究「入不二法門」最引人入勝且挑戰度也幾乎最高的地方，應該就在於如何貼切地解明，依靠什麼樣的條理，「不二法」方得以「入門」。
- 就此而論，只要由現成的語詞、概念、或詞組入手，平庸眾生大都渾然不覺地迅即被帶往二分方向的深淵而不克自拔。
- 然而，〈入不二法門品〉所要展示的，同樣攤開語詞、概念、或詞組，一方面，具備有關修為的菩薩很清楚平庸眾生一碰上這些項目就會以這些項目為門口而進入二分方向的眾多認識、分辨、思想、與糾葛；另一方面，具備有關修為的菩薩以這些項目為門口，開啟而進入的，卻是「非二分」。

## 五・「不二法」之得以「入門」的運轉條理

- 〈入不二法門品〉三十一位菩薩鋪陳的程序，大致由三個步驟串連而成。
  - 第一個步驟，藉由法目（或概念）或詞組，呈現平庸眾生二分認識之格式。
  - 第二個步驟，面臨同樣的法目或詞組，卻反向操作，沿著看似簡要的運轉條理，進入該法目或詞組的「非二分」。
  - 第三個步驟，總結這一套程序就是「進入不二」（或「進入非二分」／*ayam advaya-praveśaḥ*），也可稱為「進入不二法的門口」（或「進入非二分之法目門口」／*advaya-dharma-mukha-praviṣṭo vaktavyaḥ*）。

## 五·「不二法」之得以「入門」的運轉條理

（訴求辦法一）將牽引二分的法目，認清並不是表面所設置的法目

二分形態的認識，主要來自於看在法目（或概念）或詞組字面的指稱或字面的意思，卻反過來被所看上的，沿路遭受其牽引、拉扯、籠罩而成。如果認清法目確實的情形並非存在為表面所設置的法目，即不至於被法目往二分認識的方向牽引過去，進而轉往並非二分之門口。

## 五·「不二法」之得以「入門」的運轉條理

（訴求辦法二）就牽引二分的法目，當場各自了斷，不造作後續的繁衍

二分形態的認識，除了來自於針對涉及法目的看待方式，也來自於後續的炒作。如果能夠不就涉及的法目當中的任何一個發而為思想或情意的連帶造作，則不僅該法目沒戲唱，涉及的其它法目也跟著沒戲唱，如此即不至於往二分認識的方向蔓延，進而轉往並非二分之門口。

## 五·「不二法」之得以「入門」的運轉條理

（訴求辦法三）就法目開發周遍的洞察認知，從而根絕二分形態的認識與思量

由於能力不足以周遍地洞察認知（*pari-jñāna*）法目確實的情形，平庸眾生退而求其次，只好往法目二分的方向，營造認識與思量（*mananā*）。歸根結蒂，就涉及的法目，開發周遍的洞察認知，則連結法目之二分形態的認識與思量即可根絕，進而轉往並非二分之門口。

## 五·「不二法」之得以「入門」的運轉條理

（訴求辦法四）就表象上或語詞上的差異，認清其一貫的情形是平等的

不論廣義之分別，或狹義之二分，大致皆追逐在表象上、知覺捕捉上、語詞上、或模式塑造上的差異、不同、或不平等，而且沿著差異乃至不平等為線索，還能繁衍層出不窮的差異泡沫乃至不平等泡沫。如果認清如此造成的差異泡沫乃至不平等泡沫，不論依靠在表象、知覺捕捉、語詞，或依靠在模式塑造，其一貫的、確實的情形都是平等（*sama*）而不存在差異性的，即不至於被繁衍的泡沫蒙蔽，進而轉往並非二分之門口。

## 五·「不二法」之得以「入門」的運轉條理

（訴求辦法五）透過語詞分析之悖論，跳脫語詞之固定認識，進而拆散以語詞為根據的二分形態的認識

由於使用語詞所形成的二分認識，可透過語詞分析，引出「悖論」（paradox），也就是顯示所分析的語詞相當於其對反語詞或矛盾語詞，再反過來拆散和語詞掛鉤的二分認識，進而轉往並非二分之門口。

## 六·由言說的層次提昇到言說不現行的層次

〈入不二法門品〉並不是在這三十一位菩薩發言之後就結束。可以看成壓軸的重頭戲，就在緊接著的段落，由妙吉祥總結地指出，這三十一位菩薩的發言，雖然都很精彩，卻都還在言說的層次，連帶地，這整個都還在二分的範圍 (*yāvad yuṣmābhir nirdiṣṭam, sarvam etad dvayam*)。就任何法目而論，若要確實地進入並非二分的法目門口，該法目必須不帶有言說 (*an-udāhāra*)，不帶有解說 (*a-pravyāhāra*)，不帶有發表 (*an-udīrana*)，不帶有名稱 (*a-kīrtana*)，不帶有談論 (*an-abhilapana*)，不帶有認知之施設 (*a-prajñapana*)。



## 六·由言說的層次提昇到言說不現行的層次

妙吉祥接著邀請無垢稱，就此一主題，發表高見。無垢稱回應以沈默（*tūṣṇīm*）。此一沈默，時機掌握地相當精準。假如從頭到尾大家都沈默，應該就不會有〈入不二法門品〉精彩的開演。在妙吉祥巧妙地做球給無垢稱的時候，無垢稱適時的沈默，鮮明地凸顯「入不二法門」並不坐落於言說的層次。因此，妙吉祥隨即畫龍點睛地提示，在菩薩們所進入的不二法的門口（*bodhisatvānām advaya-dharma-mukha-praveśrah*），音節（*akṣara*）、言說（*ruta*）、聲音（*ravita*）、識別表象（*vijñapti*），皆不現行（*na pracārah*）。

## 七· 結論

人類文明的發展與社會的建構，似乎見證了現實運轉的主軸一直都走在追逐分別與論述的方向。此一傾向，於今為烈。尤其二分式的世間論述，幾乎在所有的層面，強勢地宰制著眾人的思想，以及棉棉密密地體制化公共生活的模式。影響所及，眾人可能對於早就被滲透且幾乎無所不在的二分式的世間論述，或者視為理所當然，或者毫無警覺。連帶地，所謂的一切的事項確實的情形並非二分的，這樣的諸法不二之說，對於眾人而言，可能益發稀薄、邊緣，乃至不得其門而入。

## 七· 結論

- 藉由本文的翻譯、整理、說明、與探究，一方面，二分式的世間論述，不再那麼地理所當然，而且其膚淺與侷限，也較容易予以察覺；另一方面，諸多法目如何轉向不二，不僅通篇成為核心的論題，而且透過多重的訴求辦法，皆可入門。
- 法會的開演與論文的寫作雖然都有賴於思辨與言說，卻不等於只有思辨與言說。同樣地，〈入不二法門品〉在結尾的段知，如果則施落鏗有力地提示，「不二法門」的門口並不在言說、認知的層次。如果則施要確實地找到、開啟、乃至進入法目，都要能現行有言說、認知的設、或識別表

## 七· 結論

總之，法會的開演能夠做的，在於善用上諸如思辨與言說之不  
溝通工具，並且提示、演能工、具之，在足或充不進，善溝通。的門所  
能取發的，則包臨的出口。演溝通、現，找得到，不、界入且，善溝通。的門所  
以靈活二分。的出口。演溝通、現，找得到，不、界入且，善溝通。的門所  
並非二分的。的出口。演溝通、現，找得到，不、界入且，善溝通。的門所